

ИССЛЕДОВАНИЯ

ПАТРОЛОГИЯ

«ПРЕЛОЖЕНИЕ» (μεταβολή) ВЕЩЕСТВ В УЧЕНИИ КЛИМЕНТА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО

Александр Юрьевич Братухин

доктор филологических наук
доцент кафедры мировой литературы и культуры
Пермского государственного национального
исследовательского университета
614990, Пермский край, город Пермь, улица Букирева, 15
bratuch@yandex.ru

Для цитирования: Братухин А. Ю. «Преложение» (μεταβολή) веществ в учении Климента Александрийского // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 71–91. DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.003

Аннотация

УДК 27-549 (27-9|01/07|–284)

В данной статье анализируются случаи употребления Климентом Александрийским существительного μεταβολή, глагола μεταβάλλω и их производных. Этот анализ предваряется обращением к библейским пассажам, содержащим указанные слова. Выясняется, в каких значениях их использовал Климент. Как правило, ими обозначались изменения, не затрагивающие природу (φύσις) или сущность (οὐσία) вещества, лица и др. Однако в отдельных случаях у Климента формами от μεταβολή и μεταβάλλω описываются изменения элементов (στοιχεῖα) (Есл. 18, 2; Протр. 11, 114, 4). В «Извлечениях из Феодота» (Ехс. 4, 77, 2; 4, 82, 1) исследуемые слова характеризуют кардинальное духовное преобразование, свидетельствуя о существовании семантического сдвига, имевшего окказиональный характер и заключающегося в приобретении ими значения «[сущностного] превращения». Высказывается предположение, что названные обстоятельства и побудили ранних христианских авторов выбрать эти лексемы для описания Евхаристии.

Ключевые слова: Климент Александрийский, μεταβολή, «преложение», литургические термины, семасиология, семантический сдвиг.

Введение

В науке неоднократно поднимался вопрос о том, какое слово/слова наиболее точно описывает тайну Евхаристии. Не давая обзора всему спектру существующих богословских мнений по этому вопросу и его истории¹, ограничимся цитатой из работы протопресвитера Иоанна Мейендорфа: «Примечательно, что у византийских теологов невозможно найти случай употребления термина “сущность” (греч. *ousia* — усия) в евхаристическом контексте. А такие термины, как “пресуществление” — “трансубстанциация” (по-гречески “метусиоз” — *metousiōs*²), византийцы считали не подходящими и не подобающими для описания евхаристической мистерии, и потому, наверное, они пользовались понятием “метаболы” (греч. *metabolē* — перемена, обмен; слав. “преложение”), встречающимся в каноне Иоанна Златоуста, или такими динамичными словами, как “переназначивание” (трансэлементация, метастихиоз — *metastoicheiōsis*) или “переназначение” (греч. *metarrhythmisis*³ — метаритмис)»⁴. В наши цели не входит защита или опровержение тех или иных точек зрения относительно правомерности употребления указанных слов для характеристики того, что совершается на престоле во время епиклезы. Наша статья, описательная по преимуществу, имея некоторое отношение к области семасиологии, посвящена анализу лексем μεταβολή и μεταβάλλω у первого христианского автора александрийской богословской школы, чьи труды сохранились. Мы попытаемся выяснить на материале сочинений Климента Александрийского, допускалось ли «преложение» сущности/природы в доникейский период, а если допускалось, то каким оно мыслилось. Мы не будем исследовать учение Климента о Евхаристии и пытаться истолковать те пассажи из его сочинений, в котором идёт речь об этом христианском таинстве⁵.

Согласно LSJ, существительное μεταβολή имеет следующие значения:

I. 1. *перемена, изменение*. 2. *обмен, меновая торговля*. 3. *оборот в бизнесе*. 4. *оплата перечислением на счёт*. II. 1. *переход, изменение*. часто

1 Об истории становления евхаристической терминологии см., напр.: Давыденков О., *прот. Догматическое богословие: Учебное пособие*. М., 2013. С. 554–558.

2 μετουσίωσις. — А. Б.

3 μεταρρύθμισις. — А. Б.

4 Мейендорф И., *протопресв.* Византийское богословие: Исторические направления и вероучение / пер. с англ. А. Кавтаскина. М., 2001. С. 355.

5 Сошлёмся на статью А. Меа, в которой даётся достаточно полный анализ высказываний Климента о Евхаристии: Mehat A. Clement of Alexandria // *The Eucharist of the Early Christians* / ed. W. Rordorf. New York, 1978. P. 99–131.

в мн. ч. *изменения, превратности*. 2. *затмение*. 3. *смена* правительства. 4. *переселение* (эвфемизм для *смерти*). 5. как военный термин — *заход с фланга*. 6. о литературном стиле — *разнообразие*. 7. в музыке — *модуляция*⁶. Среди приведённых в этой словарной статье примеров в контексте обсуждаемой проблемы наиболее интересна ссылка на «Парменида». Приведём часть пассажа в переводе Н. Н. Томасова: «И коль скоро единое покоится и движется, оно должно изменяться в ту и в другую сторону, потому что только при этом условии оно может пребывать в обоих состояниях. Изменяясь же, оно изменяется вдруг и, когда изменяется, не может находиться ни в каком времени, и не может, значит, в тот момент ни двигаться, ни покоиться... Но разве не так обстоит дело и при прочих изменениях? Когда что-либо переходит от бытия к гибели или от небытия к возникновению (ἐκ τοῦ εἶναι εἰς τὸ ἀπόλλυσθαι μεταβάλλῃ ἢ ἐκ τοῦ μὴ εἶναι εἰς τὸ γίγνεσθαι), происходит его становление между некими движением и покоем и оно не имеет в тот момент ни бытия, ни небытия, не возникает и не гибнет»⁷.

В Септуагинте существительное μεταβολή встречается семь раз, обозначая перемены судьбы (Есф. 4, 17у), политическую нестабильность (Есф. 8, 12i), душевные перемены (3 Макк. 5, 40.42), изменения времён (Прем. 7, 18); очерёдность (Ис. 30, 32), перемещение, хлопоты (Ис. 47, 15). Согласно греческо-английскому лексикону Септуагинты, оно имеет значения: «*модификация, изменение, перемена* Есф. 8, 12i; *перемена, полное изменение* Есф. 4, 17у; *перемена, последовательность* (времён года) Прем. 7, 18; *обмен, торговля* Ис. 47, 15»⁸. В Новом Завете это слово отсутствует.

Согласно LSJ, глагол μεταβάλλω имеет значения: А. I. *перевести в другое положение, повернуть быстро или внезапно*. II. а. *повернуть, изменить, переделать*. б. *перевести*. в. *размешивать ложкой*. III. 1. а. *претерпеть изменения*. б. *меняться*. 2. *изменить свой курс*. Б. Средний залог. I. 1. *поворачивать, перемещать груз*. 2. а. *вызвать удаление*. б. *предписывать оплату*. II. 1. *изменить что-либо своё*. 2. *обменять*. III. 1. *повернуться, обернуться*. 2. *изменить свою цель или мнение*. 3. *повернуть или развернуть*⁹.

6 Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon / a new edition revised and augmented throughout by H. S. Jones. Oxford, 1996. P. 1110.

7 Plato. Parmenides 156e–157a // The Parmenides of Plato / ed. Th. Maguire. Dublin; London, 1882. P. 47. Рус. пер.: Платон. Собрание сочинений в 4 т. Т. 2 / под общ. ред. А. Ф. Лосева, В. Ф. Асмуса, А. А. Тахо-Годи. М., 1993. С. 395.

8 Lust J., Eynikel E., Hauspie K. A Greek-English Lexicon of the Septuagint / comp. by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Stuttgart, 1996. Part 2. P. 299.

9 Ibid. P. 1109–1110.

Среди приведённых здесь примеров самым любопытным представляется реплика Диониса из «Вакханок» Еврипида: «... я имею вид смертного и изменил (μετέβαλον) мой облик на природу мужа»¹⁰.

В Септуагинте глагол μεταβάλλω и причастия от него появляются 32 раза: по отношению к превращению воды в кровь (Исх. 7, 17.20)¹¹, повороту ветра (Исх. 10, 19), изменениям при проказе волос, знака, кожи, язвы (Лев. 13, 3.4.7.10.13.16.17.20.25.55), движению войска (Нав. 7, 8; 8, 21), отступлению от Закона (3 Макк. 1, 3; 4 Макк. 6, 18), изменению (отношения, духа) (Есф. 5, 1е; Иов. 10, 8.16; 11, 19; Авв. 1, 11; 2 Макк. 6, 29; 4 Макк. 6, 24; 15, 14), изменению времени (Сир. 18, 26), изменению цвета лица (Есф. 5, 1d; Ис. 13, 8; 29, 22), обращению богатства моря (Ис. 60, 5), превращению земных животных в водяных (Прем. 19, 19 [согласно LXX]), перемене одежды (Иудифь 10, 7). Согласно греко-английскому лексикону Септуагинты, он имеет значение в активном залоге *изменяться, превращаться* [непереходн.] Исх. 7, 17; *изменять, переменять* [τι] Исх. 10, 19; *превращать в, изменять в* [τι + предикат] Лев. 13, 10; *превращаться* [+ предикат] Лев. 13, 3; то же значение [εἰς τι] Лев. 13, 17; *приходить к, обратиться к* [εἰς τινα] Ис. 60, 5. В медиальном залоге *поворачиваться, возвращаться* Ис. Нав. 8, 21; *изменить своё мнение* 4 Макк. 6, 24; *превращаться в* [εἰς τινα] Прем. 19, 19. μεταβαλλὼν τὰ νόμιμα отступивший от соблюдения закона 3 Макк. 1, 3; μεταβάλλει τὸ πρόσωπον его лицо бледнеет Ис. 29, 22»¹².

В Новом Завете причастие от этого глагола находим в Деян. 28, 6 в значении «изменив [отношение], переменившись», «se convertere»¹³.

Мы видим, что рассматриваемые слова и в нехристианских, и в библейских текстах в большинстве случаев используются тогда, когда речь идёт об изменении качества или свойства у действия или объекта. Так, превращение Диониса в смертного мужа в «Вакханках» Еврипида было временным и «докетическим», а не сущностным, и перетекание у Платона Единого из бытия в небытие и обратно не затрагивало изменения его природы. В античности метаморфозы рассматривались как приобретение косным веществом нового облика. Овидий пишет: «Дух влечёт рассказать о формах, изменённых в новые тела (In nova fert animus mutatas

10 Euripides. Bacchae 53–54 // Euripides. Bacchae / ed. by J. Thompson and B. J. Hayes. London, 1900. (The University Tutorial Series). P. 18. Пер. наш. — А. Б.

11 Ср.: Преложи (μετέστρεψεν) воды их в кровь (Пс. 77, 44; 104, 29).

12 Lust J., Eynikel E., Hauspie K. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. P. 299.

13 Schmoller A. Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament / neu bearbeitet von B. Koester. Stuttgart, 1994. S. 333.

dicere formas/corpora)... Одно лицо природы было во всём мире (unus erat toto naturae vultus in orbe), / Который называли хаосом: необработанная и неупорядоченная глыба (rudis indigestaque moles), / И не что иное, как груз неподвижный (pondus iners), и собранная вместе несхожесть семян плохо соединённых вещей (congestaque eodem non bene iunctarum discordia semina rerum)»¹⁴. Античный взгляд на вещество весьма точно передаёт стих Пьера Ронсара, наиболее яркого представителя французского Ренессанса: «Материя сохраняется, а форма гибнет»¹⁵.

Подобные представления в той или иной мере демонстрировали иудейские и церковные авторы. Так, например, превращение Моисеем воды в кровь мыслилось ими как нечто временное и не затрагивающее сущности вещества. Филон, оказавший огромное влияние на Климента Александрийского¹⁶, так передавал библейское повествование о первой казни египетской: «Когда брат Моисея по божественному повелению ударил посохом по реке, она тотчас в кровь превращается (τρέφεται) от Эфиопии до моря; вместе же с ней становятся кровью (συνεξαιματοῦνται) озёра, [оросительные] каналы, источники, шадуфы, родники — вся водная стихия (ἡ οὐσία ὕδατος) в Египте; так что из-за недостатка питья [пришлось] убирать [грунт] около берегов, но вскрываемые артерии, как при кровотечениях, [стали] извергать фонтаном струи крови, при полном отсутствии прозрачной влаги. Погибли все рода рыб, поскольку животительная сила превратилась (μεταβαλοῦσης) в губительную, так что всё наполнилось зловонием из-за столь великого количества гниющих тел. Большое количество людей, погибших от жажды, лежало на перекрёстках, так как родственники не имели сил перенести умерших к могилам. Семь дней царило это несчастье, пока египтяне не стали умолять людей при Моисее, а те — Бога пожалеть гибнущих. Бог же, милостивый по природе, прелагает (μεταβάλλει) кровь в питьевую воду, возвратив реке первоначальные потоки чистыми и спасительными»¹⁷. О том, что эта традиция интерпретировать превращение воды в кровь из Исх. 7, 20–24 как явление

14 Ovidius. *Metamorphoses*. I, 1–2, 6–9 // Ovidius. *Metamorphoses* / ed. R. Merkel. Lipsiae, 1900. P. 1. Пер. наш. — А. Б.

15 Ronsard P. *Élégie contre les bucherons de la forêt de Gastine* // Œuvres complètes de Ronsard. 4. Paris, 1857. P. 349.

16 См., например: Hoek A., van den. *Clement of Alexandria and His Use of Philo in the Stromateis. An Early Christian Reshaping of a Jewish Model*. Leiden; New York; København; Köln, 1988. (Supplements to Vigiliae Christianae; vol. 3). P. 5; Herrero de Jáuregui M. *The Protreptic of Clement of Alexandria: A Commentary*. PhD Thesis. Bologna, 2008. P. 38.

17 Philo. *De vita Mosis* I, 17, 99–101 // *Philo of Alexandria. Works*. Vol. 6 / ed. by F. H. Colson. Cambridge (Mass.); London, 1984. P. 326. Пер. наш. — А. Б.

преходящее и выборочное была продолжена христианскими авторами, говорит пассаж из сочинения свт. Григория Нисского: «Ведь тогда, когда вся водная природа (τῆς τῶν ὑδάτων φύσεως) в Египте по повелению Моисея превратилась в кровь (τραλείσης), так что при обращении воды (τοῦ ὕδατος μετατεθέντος) в плотскую густоту погибли рыбы, у одних лишь евреев при черпании кровь была водой, отчего и колдовство получило удобный случай воде, обнаруженной у евреев, придавать при помощи своей лжемудрости вид крови»¹⁸. Отметим, что при описании превращений, носящих постоянный характер, в Библии используется глагол со значением «становиться», например: *Жена Лотова... стала* (ἐγένετο) *соляным столпом* (Быт. 19, 26); *воды, сделавшейся* (γεγενημένον) *вином* (Ин. 2, 9)¹⁹. Впрочем, этот глагол характеризует и временные превращения: *жезл Моисея сделался* (ἐγένετο) *змеем* (Исх. 7, 10).

Наиболее важным для темы нашей статьи из вышеприведённых примеров можно считать стих Прем. 19, 19, стоящий в следующем контексте: *Ибо стихи [были] в самих себе переустроены* (μεταρμोजόμενα), *как в Псалтири тона* (φθόγγοι) *меняют* (διαλλάσσουν) *название размера, всегда оставаясь звуком* (ῆχῳ), *каковое можно точно уразуметь из вида произошедшего: ведь земные животные превращались* (μετεβάλλετο) *в водяных, и плавающие стали ходить по земле; огонь в воде имел силу, [забывая] о своём свойстве, и вода забывала о природе погашения [огня]; пламя, наоборот, не истребляло плоть легко гибнущих бродящих животных; и род ледяной легко таящей бессмертной пищи не таял* (Прем. 19, 18–21).

Μεταβολή и μεταβάλλω у Климента Александрийского

Слово μεταβολή встречается почти во всех сохранившихся сочинениях Климента (кроме «Увещевания»): в «Педагоге», «Строматах», «Пророческих эклогах», «Кто из богатых спасётся» и «Извлечениях из Феодота». В «Педагоге», где употребление этого слова представляется наиболее важным для темы нашей статьи, Климент так описывает изменение качества субстанции: «Как только при родах отсекается послед, через который кровь поступает к зародышу, происходит закрытие [её] пути, и кровь получает толчок к сосцам, и они из-за возникшего большого

18 Gregorius Nyssenus. De vita Mosis 1, 26 // PG. 44. Col. 308CD. Пер. наш. — А. Б.

19 Ср. «Говорится, что <Мидас> вымолил, чтобы всё, к чему он прикоснётся, стало золотом» (Scholia in Plutum, vers. 287 // Scholia graeca in Aristophanem. Parisiis, 1883. P. 557).

напора напрягаются, и кровь изменяется в молоко (μεταβάλλει τὸ αἷμα εἰς γάλα) аналогично изменению крови в гной в язвах (ἀναλόγως τῇ ἐπὶ τῆς ἐλκώσεως εἰς πῦον τοῦ αἵματος μεταβολῇ). А если кровь из находящихся возле сосцов сосудов, открывшихся вследствие напряжения при родах, перетекает в естественные полости сосцов, а с ней смешивается дух, ниспосылаемый из соседних артерий, — [если она,] вышедшая из своих пределов (при ещё сохраняющейся без изменения сущности, лежащей в основе чистой крови (μενούσης ἔτι τῆς ὑλοκειμένης ἀκεραίου τοῦ αἵματος οὐσίας), делается белой и вследствие вспенивания при таковом отливе изменяется (μεταβάλλεται)²⁰... однако сохраняет свою сущность (αἷμα ἔχει τὴν οὐσίαν)... Как можно не признать, что кровь изменяется (τρέπεσθαι) под воздействием [артериального] духа в [нечто] весьма сияющее и белейшее? Но она претерпевает изменение по качеству, не по сущности (πάσχει δὲ τὴν μεταβολὴν κατὰ ποιότητα, οὐκ κατ'οὐσίαν)²¹. Сразу после этого пассажа, в котором Климент трижды подчёркивает неизменность сущности крови, ставшей молоком, он переходит к евхаристическому питию: «В самом деле, ты не сможешь найти ничего другого ни более питательного, ни более сладкого и ни более белого, чем молоко. Совершенно же подобна ему духовная пища, являющаяся сладкой из-за благодатности, питательной же — как жизнь, а белой — как день Христов; и кровь Логоса была явлена как молоко (τὸ αἷμα τοῦ λόγου λεφανέρωται ὡς γάλα)²². Этот переход от крови, превращающейся у рожениц в молоко, к Святым Дарам выглядит весьма странно, если не учитывать пояснение Климента, даваемое чуть ниже: «О таинственное чудо! Один Отец Вселенной, один и Логос Вселенной и Дух Святой, один и Тот же везде; и одна единственная Дева делается Матерью — я расположен называть её Церковью. Только эта Матерь не имела молока, так как Она единственная не стала женщиной; Она

20 Ср. похожие примеры: «Летом... кровь, выжженная и высушенная зноем, сдерживает превращение (τὴν μεταβολήν), и, таким образом, удои бывают меньше» (Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 6, 50, 2 // GCS. 12. S. 120); «...преображённое (τὸ μεταβάλλον) [кровь, доставляемая зародышу или ставшая пищей для младенца] является кровью» (Ibid. I, 6, 39, 3 // GCS. 12. S. 113); «...сосцы не наполнены, как источники, вытекающим готовым молоком, но, преобразуя (μεταβάλλοντες) пищу в самих себе, они вырабатывают молоко и источают [его]» (Ibid. I, 6, 41, 1 // GCS. 12. S. 114). Здесь и далее пер. наш. — А. Б.

21 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 6, 39, 4–40, 1 // GCS. 12. S. 113–114.

22 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 6, 40, 2 // GCS. 12. S. 114. Ср. «Итак, каждому из нас, младенцев, позволено хвалиться Господом, повторяя: Я же хваюсь, что от знатного я и отца, и от крови. Что из крови при изменении (κατὰ μεταβολὴν γίνεται) возникает молоко, уже ясно» (Ibid. I, 6, 50, 1 // GCS. 12. S. 119–120).

является одновременно Девой и Матерью; чистая, поскольку Дева, любящая, поскольку Мать; призывая Своих детей, Она питает их святым молоком, предназначенным для детей Логосом. Она потому не имела молока, что молоком был [Логос] — Дитя сие прекрасное и достойное, тело Христово — [Мать-Церковь] питает юношество, которое Сам Господь породил в родовых муках плоти, которое Сам Господь честной кровью запеленал. О святые роды! О святые пелены! Логос является всем для младенца: и отцом, и матерью, и педагогом, и кормильцем. Он говорит: “Ешьте Мою плоть и пейте Мою кровь”. Эту подходящую для нас пищу Господь доставляет, и плоть протягивает, и кровь наливает, и детям ни в чём нет недостатка для роста»²³. Далее он заявляет: «Пищей для Христа было совершение Отеческой воли, для нас же, младенцев, сосущих Логос небес, пища — Сам Христос; поэтому слово [со значением] “разыскивать [сосцы]” может употребляться вместо слова “искать”, так как младенцам, ищущим Логос, отцовская грудь человеколюбия даёт молоко»²⁴. Здесь Климент обыгрывает звучание слов *μαστεισαι*, букв. «разыскивать», и *μαστός*, «сосец». В Гимне Христу, завершающему третью книгу «Педагога», упоминается «словесная [кормящая] грудь» Педагога²⁵. Согласно А.-И. Марру, «по этому поводу бесполезно обращаться к гностическим спекуляциям о бисексуальном характере, ἀρρενόθηλος, Божества; мы находимся в области символизма, и логика причастности не предполагает последовательности: мы видим, как Слово-Кормилица становится пищей»²⁶. Можно заметить, что Климент, наделяя Христа свойствами матери, следует в русле библейской традиции. Ср.: *Якоже аще кого мати утешаетъ, тако и Азъ утешу вы* (Ис. 66, 13); *Восхотевъ бо породи (ἀπεκύησεν) насъ словомъ истины* (Иак. 1, 18) — глагол ἀποκυεῖν «рожд(д)ать» употребляется, когда речь идёт о женщинах²⁷. Словами: «таким образом, одно и то же — кровь и молоко Господа, символ страдания и учения»²⁸ — Климент заканчивает полемику с гностиками, начатую ранее²⁹.

23 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 6, 42, 1–3 // GCS. 12. S. 115.

24 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 6, 46, 1 // GCS. 12. S. 117.

25 Clemens Alexandrinus. Hymnus Christi Servatoris 51 // GCS. 12. S. 292. Здесь и далее пер. наш. — А. Б.

26 Clément d'Alexandrie. Le Pédagogue. Livre I / introd. et notes de H.-I. Marrou, trad. de M. Harl. Paris, 1960. P. 194, note 2.

27 Ср., например, 4 Макк. 15, 17; Plutarchus. Sulla 37, 4 // Plutarchi Vitae parallelae / iterum rec. C. Sintenis. Lipsiae, 1879. Vol. 2. P. 464.

28 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 6, 49, 4 // GCS. 12. S. 119.

29 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 6, 34, 3 // GCS. 12. S. 110.

Из приведённого выше утверждения — «изменение по качеству, не по сущности» (μεταβολήν κατὰ ποιότητα οὐκ κατ'οὐσίαν) — можно было бы сделать вывод, что Климент в принципе допускает сущностное изменение. В других пассажах он, однако, противопоставляет μεταβολή и οὐσία, μεταβολή и φύσις:

- а) «нами немного выше было показано, что кровь у беременных переходит в молоко, изменяясь, не пресуществляясь (κατὰ μεταβολήν, οὐ κατ'οὐσίαν), как, разумеется, и золотистые волосы превращаются (μεταβάλλουσιν) у стариков в седые»³⁰;
- б) «наша истина учит, что спасение бывает благодаря изменению, вызванному повиновением, а не по природе (ἐκ μεταβολῆς πειθηνίου, ἀλλ' οὐκ ἐκ φύσεως)»³¹.

О невозможности изменения природы Климент говорит, разбирая якобы данный Моисеем запрет вкушать мясо гиены: «Гиена каждый год попеременно меняет мужской пол на женский; а [заповедь] намекает, что воздерживающийся от [мяса] гиены не должен стремиться к прелюбодеянию. Но и я, соглашаясь, признаю, что велемудрый Моисей посредством данного запрета намекает, что не следует уподобляться этим животным. Однако я не одобряю истолкования [сего как] сказанного символически. Ведь никогда природа не бывает принуждаемой к изменению (οὐ γὰρ ἄν ποτε βιασθείη φύσις εἰς μεταβολήν). Не позволено же, чтобы однажды образованное (πεπλασμένον) было преобразовано (ἀντιπλασθῆναι)³² страстью: ведь страсть — не природа (τὸ γὰρ πάθος οὐ φύσις). Страсть имеет обыкновение перечеканивать (παραχαράττειν)³³,

30 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 6, 44, 3 // GCS. 12. S. 116.

31 Clemens Alexandrinus. Stromata II, 20, 115, 2 // GCS. 15. S. 175. Здесь и далее пер. наш. — А. Б. А. ван ден Хук полагает, что именно полемика здесь и в некоторых других местах с последователями Валентина и Василида, утверждавшими, что пневматики получают спасение по природе, заставила Климента отказаться от использования вслед за Филоном слова φύσις как эквивалента для слова θεός (Hoek A., van den. Clement of Alexandria and His Use of Philo in the Stromateis. P. 226).

32 Ср. догматик четвёртого гласа: «Тя бо Матерь, ходатаицу живота показа, без отца из Тебе вочеловечится благоволивый Богъ, да Свой паки обновить (ἀναπλάσῃ) образъ, истлевший страстьми...».

33 Ср. свт. Василий Великий: «Если львица любит тех, кто от неё <рождён>, и волк сражается за <своих> детёнышей, что скажет человек, и заповедь нарушая, и природу искажая (τὴν φύσιν παραχαράσσων), когда или сын не почитает старости отца, или отец из-за второго брака забывает о детях от первого?» (Basilius Caesariensis. Homiliae in hexaemeron 9, 4 // PG. 29. Col. 196D–197A). Пер. наш. — А. Б.

а не переустраивать (μετακοσμεῖν)³⁴ творение. Ведь если и говорится, что многие из птиц изменяют (μεταβάλλειν), сообразно со временами года, окраску и голос (как, например, дрозд, становящийся жёлтым из чёрного, стрекочущим — из поющего, точно так же и соловей и окраску, и пение переменяет (συμμεταβάλλει) вместе с солнцестояниями), однако они не меняют (ἀμείβουσιν) саму природу, чтобы стать при превращении (κατὰ μετασχηματισμόν) женским полом из мужского»³⁵. В «Пророческих эклогах» Климент также говорит о несущественных изменениях: «Духи: страсти, которые в душе не из [её] сущности, называются духами, так как страстный человек будет легионом бесов, но по склонности (τὴν [προ]τροπήν). Ведь говорится, что сама душа, в соответствии с изменениями (κατὰ μεταβολάς) то одни, то другие порочные качества принимая, получила духов»³⁶. Тем не менее в вопросе о возможности изменения природы Климент непоследователен: передавая учение Эмпедокла, он, не опровергая его, пишет о восстановлении всех вещей при грядущем [их] изменении в сущность огня (εἰς τὴν τοῦ πῦρὸς οὐσίαν μεταβολῆς)³⁷. Справедливости ради необходимо заметить, что далее излагается мнение Гераклита, считавшего, что космос вечен, [состоит] из всевозможных сущностей (ἐξ ἀπάσης τῆς οὐσίας) и всегда пребывает вечно живым огнём³⁸. Из этих слов следует, что эмпедокловское «изменение в сущность огня», строго говоря, должно считаться не сущностным, а лишь формальным (как в приведённых выше стихах Овидия).

В «Строматах» в большинстве случаев словом μεταβολή обозначается перемена (в том числе, человека) к лучшему: «Итак, божественно такое изменение (μεταβολή) из неверия, когда некто, став верным,

34 Вероятно, на мысль о невозможности «переустроить» творение Климента навели слова Библии: [Господь] украси (букв.: «устроил», ἐκόσμησεν) во век дела Своя (Сир. 16, 27), — следовательно, их невозможно переустроить, и фраза из книги врача Галена «О назначении частей тела», где также говорится о невозможности переустройства половой системы: «Относительно же того, что [ему] невозможно... быть переделанным в лучшую сторону (μηδέ... πρὸς τὸ βέλτιον ἐπὶ μετακοσμηθῆναι δύνασθαι), внемли мне: где ещё удобно было бы находиться мужскому члену?» (Galenus. De usu partium XV, 1 // Claudii Galeni opera omnia / ed. curavit C. G. Kühn. Lipsiae, 1833. Vol. 3. P. 213; Galeni De usu partium libri XVII / rec. G. Helmreich. Lipsiae, 1907. P. 338).

35 Clemens Alexandrinus. Paedagogus II, 10, 83, 5 — 84, 2 // GCS. 12. S. 208–209. Ср. «Итак, не должно верить, что гиена когда-либо изменяет (μεταβάλλειν) природу» (Ibid. II, 10, 85, 2 // GCS. 12. S. 209).

36 Clemens Alexandrinus. Eclogae prophetae 46 // GCS. 17. S. 149–150. Здесь и далее пер. наш. — А. Б.

37 Clemens Alexandrinus. Stromata V, 14, 103, 6 // GCS. 15. S. 396.

38 Ibid. V, 14, 104, 1–2 // GCS. 15. S. 396.

уверовал в надежде и страхе»³⁹; «ибо высокомерие есть порок души, в котором, наряду с остальными пороками, [Бог] повелевает каяться, направляя жизнь от неустроенности к изменению в лучшую сторону (πρὸς τὴν ἀμείνω μεταβολήν) через три эти [части] — уста, сердце, руки»⁴⁰; «стойки утверждают, что обращение к божественному случилось благодаря изменению (ἐκ μεταβολῆς), когда душа изменилась (μεταβαλοῦσης) к мудрости»⁴¹; «наше знание и духовный райский сад есть Сам Спаситель, в Котором мы приживлены, перенесённые и пересаженные в землю добрую от жизни ветхой. Перемещение (ἡ μεταβολὴ δὲ τῆς φυτείας) же растения содействует (συμβάλλεται) плодородности»⁴²; «эти спасительные обращения различаются в соответствии с чином изменения (αὗται αἱ σωτήριοι περὶ τροπαὶ κατὰ τὴν τῆς μεταβολῆς τάξιν) временами, местами, почестями, знаниями, наследствами и служениями: каждое [обращение] — в соответствии со своим [чином] вплоть до наивысшего и непрерывного созерцания Господа в вечности»⁴³; «итак, знание быстро в очищении и удобно для приятного изменения к лучшему (τὴν ἐπὶ τὸ κρεῖττον εὐπρόσδεκτον μεταβολήν)»⁴⁴; «и, как мне кажется, первым неким спасительным изменением (μεταβολὴ σωτήριος) является [обращение] из язычников к вере, как я сказал прежде, вторым же — от веры к знанию»⁴⁵. Сотериологическую последовательность ряда преобразований подробно описывает Э. Иттер⁴⁶.

Следует учитывать, что образ молока и твёрдой пищи Климент в «Педагоге» и в «Строматах» истолковывает весьма различно. В «Педагоге» он доказывает, что молоко есть совершенная пища⁴⁷. В «Строматах» молоко обозначает общую веру, тогда как твёрдая пища — гносис⁴⁸.

39 Clemens Alexandrinus. Stromata II, 6, 31, 1 // GCS. 15. S. 129; см. также Ibid. II, 20, 115, 2 // GCS. 15. S. 175.

40 Ibid. II, 19, 97, 3 // GCS. 15. S. 166.

41 Ibid. IV, 6, 28, 1 // GCS. 15. S. 260.

42 Ibid. VI, 1, 2, 4 // GCS. 15. S. 423.

43 Ibid. VII, 2, 10, 2 // GCS. 17. S. 9.

44 Ibid. VII, 10, 56, 7 // GCS. 17. S. 41.

45 Ibid. VII, 10, 57, 4 // GCS. 17. S. 42.

46 Itter A. C. Esoteric Teaching in the Stromateis of Clement of Alexandria. Leiden; Boston, 2009. (Supplements to Vigiliae Christianae; vol. 97). P. 37–51.

47 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 6 // GCS. 12. S. 104–121.

48 Bucur B. G. Hierarchy, Eldership, Isangelia: Clement of Alexandria and the Ascetic Tradition // Alexandrian Legacy: A Critical Appraisal / ed. by D. Costache, Ph. Kariatlis, M. Baghos. Cambridge, 2015. P. 11–12.

Глагол μεταβάλλω и причастия от него употребляются в похожих контекстах: «поворот от власти Сатаны есть отвращение (μεταβάλλεσθαι) от греха»⁴⁹; «и если не уверует, что наказание настигает согрешающего, а спасение — живущего по заповедям, не преобразится (μεταβαλεῖται)»⁵⁰; «стойки [утверждают], что обращение к божественному случилось благодаря изменению, когда душа изменилась (μεταβαλοῦσης) к мудрости»⁵¹; «ничто не препятствует часто обращаться к одним и тем же словам Писания для обращения Маркиона, вдруг он изменится (ἦν πῶς μεταβλήται), будучи вразумлённым...»⁵²; «преложившись (μεταβαλόντες) из дикости благодаря Господней вере, они становятся Божиими людьми, пройдя путь от желания измениться (μεταβάλλεσθαι) до его исполнения»⁵³; «[разумность,] будучи многообразной, простираясь через весь космос и через всё человеческое, в соответствии с каждым из них изменяет (μεταβάλλει) и наименование»⁵⁴; «всё добродетельное сразу перемещается (μεταβάλλει) в лучшие жилища, имея причиной изменения (τῆς μεταβολῆς) выбор знания, который душа получила в своё полное распоряжение»⁵⁵; «после восхождения в плоти до предела, всегда изменяясь (μεταβάλλων) в соответствии с должным к лучшему, он спешит к Отцему двору, воистину Господнему обиталищу через святую седмицу»⁵⁶.

Изменение к худшему слова μεταβολή и μεταβάλλω описывают гораздо реже: «Ведь к возвышающему себя и возвеличивающему прикреплено противоположное изменение (μεταβολή) к низкому и падение, как учит божественное слово»⁵⁷. В «Педагоге» критикуются христиане, которые меняют (συμμεταβάλλονται) внешний вид и манеры в соответствии с местом⁵⁸. В «Строматах» выражается сомнение в способности непостоянного человека прийти к истине: «Как может тот, кто под влиянием внешних событий и случайностей непрерывно изменяется (μεταβάλλεται), когда-либо приобрести опытность и расположение [духа]

49 Clemens Alexandrinus. Stromata I, 19, 92, 2 // GCS. 15. S. 59.

50 Ibid. II, 6, 27, 1 // GCS. 15. S. 127.

51 Ibid. IV, 6, 28, 1 // GCS. 15. S. 260.

52 Ibid. IV, 8, 66, 4 // GCS. 15. S. 278.

53 Ibid. VI, 6, 50, 6 // GCS. 15. S. 457.

54 Ibid. VI, 17, 155, 3 // GCS. 15. S. 511.

55 Ibid. VII, 2, 12, 4 // GCS. 17. S. 9–10.

56 Ibid. VII, 10, 57, 5 // GCS. 17. S. 42.

57 Clemens Alexandrinus. Quis dives salvetur 1, 3 // GCS. 17. S. 160. Пер. наш. — А. Б.

58 Clemens Alexandrinus. Paedagogus III, 11, 80, 2 // GCS. 12. S. 280.

и, одним словом, обладать знанием»⁵⁹; «никогда знание не станет незнанием и не изменится (μεταβάλλει) добро во зло»⁶⁰.

Неизменность свойственна тем, кто уже достиг совершенства: «апостолы, гностически одолев гнев, страх и похоть благодаря учению Господа, не воспринимали и считающиеся благими движения чувств, как, например, дерзновение, ревность, радость, веселие, в некоем непоколебимом состоянии духа ничуть не изменяемые (μεταβαλλόμενοι), но в состоянии [духовного] упражнения всегда неизменно пребывающие после Воскресения Господа»⁶¹, поскольку и «мудрость всегда цветёт, всегда пребывает в тождестве и постоянстве и никогда не меняется (οὐλοτε μεταβάλλουσα)»⁶².

В «Строматах», кроме того, говорится об изменении «воздухов»: «[Астрономия] после рассказа о метеорах и о форме Вселенной, о вращении неба и движении звёзд, приводя душу ближе к зиждительной силе, учит иметь острое восприятие времён года, изменения воздуха (ἀέρων μεταβολῆς), появлений звёзд»⁶³ — и об изменении возраста: «[нам] говорят: “Почему вы не получаете помощи в гонениях?” Какой мы терпим убыток, освобождаясь смертью для Господа и, как изменение возраста (ἡλικίας μεταβολήν), претерпевая перемену в жизни?»⁶⁴; «элегии Солона объясняют изменения возрастов (τάς τε τῶν ἡλικιῶν μεταβολάς) в соответствии с седмицами...»⁶⁵.

Формы от глагола μεταβάλλω находим также у Климента в следующих контекстах: по словам поэта Сарапиона, тело Сивиллы, преобразившееся (μεταβαλλόντος) в землю, произвело траву⁶⁶; «Диевхид Мегарский начало труда взял, изменив (μετέβαλεν), из “Девкалионии” Гелланика»⁶⁷. Передавая учение валентиниан, Климент пишет: «Сначала [Спаситель, согласно валентинианам,] из бестелесной и случайной страсти в бестелесную ещё материю их перелил и изменил (μετέβαλεν), а затем таким же образом — в соединения и тела (ведь страсти не могли сразу создать сущность); и в тела согласно [их] природе Он вложил свойства»⁶⁸.

59 Clemens Alexandrinus. Stromata VI, 9, 78, 3 // GCS. 15. S. 470.

60 Ibid. VII, 12, 70, 6 // GCS. 17. S. 51.

61 Ibid. VI, 9, 71, 3 // GCS. 15. S. 467.

62 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 5, 21, 1 // GCS. 12. S. 102.

63 Clemens Alexandrinus. Stromata VI, 11, 90, 3 // GCS. 15. S. 477.

64 Ibid. IV, 11, 80, 1 // GCS. 15. S. 283.

65 Ibid. VI, 16, 144, 3 // GCS. 15. S. 505.

66 Ibid. I, 15, 70, 4 // GCS. 15. S. 45.

67 Ibid. VI, 2, 26, 8 // GCS. 15. S. 443.

68 Clemens Alexandrinus. Excerpta ex Theodoto 3, 46, 1–2 // GCS. 17. S. 121. Здесь и далее пер. наш. — А. Б.

Обратимся теперь к тем немногим пассадам, где речь идёт об изменении элементов и о духовном преображении: «...воззри на силу Божию, не только среди людей дающую бытие несуществующим и возникших возвращающую сообразно с преуспеянием возраста, но и верующих спасающую в соответствии с тем, что каждому подобает: Он тотчас же изменяет (μεταβάλλει) времена, обстоятельства, плоды и стихии (στοιχεῖα). Ведь Он единый Бог, отмеряющий подобающим образом начало и конец всему, что было вызвано к бытию»⁶⁹. В «Увещании» встречается причастие от рассматриваемого глагола: «Он сделал из заката восход и распял смерть в жизнь; похитив человека у гибели, поднял его ввысь, пересаживая (μεταφτεύων) тление в нетленность и обращая (μεταβάλλων) землю в небеса, земледelec Божий»⁷⁰. Перед нами единственный случай, когда Климент при помощи этого слова описывает принципиальное преобразование природы.

В «Извлечениях из Феодота» находим такие слова: «И хлеб, и елей освящаются силой имени Божия, являясь видимым образом (κατὰ τὸ φαινόμενον) тем же, что было взято. Но силой оно превращено в духовную силу (δυνάμει εἰς δύναμιν πνευματικὴν μεταβέβηται). Так и вода при изгнании бесов и при крещении не только удаляет худшее, но и получает освящение»⁷¹. Александрийский автор подчёркивает, что по внешнему виду феноменально освящённое остаётся тем же, чем было до освящения, но приобретает новое, духовное измерение. Похожую мысль находим чуть выше, где говорится о кардинальном изменении крещаемого не телесно, но духовно: «Сила изменения (ἡ δύναμις τῆς μεταβολῆς) крещаемого касается не тела (ведь он тем же выходит), но души. Он сразу после выхождения [из купели] крещения называется рабом Божиим и господином нечистых духов»⁷². В этих двух фрагментах отражается тот самый оттенок значения рассматриваемой основы, своеобразной ступени для семантического сдвига, semantic shift⁷³, вероятно, имеющего окказиональный характер: *изменение свойства* → *изменение сущности*, — который впоследствии стал явно различим в словах эпиклезы

69 Clemens Alexandrinus. Eclogae prophetae 18, 1–2 // GCS. 17. S. 141–142. В этой связи напомним, что для обозначения тайны евхаристической жертвы использовался термин μεταστοιχείωσις. См. Мейендорф И., *протопресв.* Византийское богословие. С. 355.

70 Clemens Alexandrinus. Protrepticus 11, 114, 4 // GCS. 12. S. 80. Здесь и далее пер. наш. — А. Б.

71 Clemens Alexandrinus. Excerpta ex Theodoto 4, 82, 1–2 // GCS. 17. S. 132.

72 Clemens Alexandrinus. Excerpta ex Theodoto 4, 77, 2–3 // GCS. 17. S. 131.

73 Ср. Зализняк А. А. О понятии семантического перехода // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Материалы ежегодной Международной конференции «Диалог». М., 2009. С. 107–111.

литургии свт. Иоанна Златоуста. Отметим важный нюанс в значении слова μεταβάλλω в Прем. 19, 19, где речь идёт о переустройстве элементов, изменившем их природу не только для определённой категории лиц (как вода обратилась в кровь только для египтян), а вообще.

Глагол μεταρρυθμίζω и причастие от него Климент использует дважды: «Благодеяние по отношению к ним возносит к Самому Господу, по образу Которого истинный человек творит и перестраивает (μεταρρυθμίζει), обновляя к спасению наставляемого человека»⁷⁴. «Если с гностиком случится болезнь и какое-нибудь несчастье и самое страшное — смерть, он остаётся неизменным душою, зная, что всё это — судьба твари, но и оно становится лекарством спасения силой Бога, посредством воспитания оказывающее благодеяние с трудом перестраиваемым (τοὺς ἀπηνέστερον μεταρρυθμιζομένους)...»⁷⁵.

Заключение

Из приведённых рассуждений Климента можно вывести следующую схему применительно к Крови Христа: она, пролитая на кресте, становится для верующих питательным молоком; сущность её при этом не меняется. Александрийский автор иными словами выражает ту же мысль, что и более поздние православные авторы. Последние утверждают, что вино становится Кровью Христа; Климент же учит, что изменившаяся, но сохранившая свою природу Кровь Христа становится питием для христиан. Его интересует не «техническая» сторона богослужения, а идеальная: Церковь-Мать, как молоком, питает христиан пролитой в крестных муках Кровью Логоса. В «Гимне Христу» Климент говорит: «Иисусе Христе, / Небесное молоко / Сладостных сосцов / Невесты — даров / Твоей мудрости — / Сцеживаемое»⁷⁶. По мнению А. ван ден Хук «“молоко” как дар может иметь здесь литургический подтекст»⁷⁷. У александрийского автора буквально указывается на сущность евхаристического питания (Кровь Господа) и иносказательно — на его роль

74 Clemens Alexandrinus. Stromata VII, 9, 52, 2 // GCS. 17. S. 39.

75 Clemens Alexandrinus. Stromata VII, 11, 61, 5 // GCS. 17. S. 44.

76 Clemens Alexandrinus. Hymnus Christi Servatoris 42–47 // GCS. 12. S. 292.

77 Hoek A., van den. 'Hymn of the Holy Clement to Christ the Saviour'. Clement of Alexandria, Pedagogue III 101, 4 (introduction, translation, and notes) // The Seventh Book of the Stromateis: Proceedings of the Colloquium on Clement of Alexandria (Olomouc, October 21–23, 2010) / ed. by M. Havrda, V. Hušek, J. Plátová. Leiden; Boston, 2012. (Supplements to Vigiliae christianae; vol. 117). P. 321, note 55; cp. P. 317.

в нашей жизни (молоко). Об очевидном — о том, под каким конкретно видом оно даётся верующим, — он сообщает в других отрывках. «Так как Он сказал: *И хлеб, егоже Аз дам, плоть Моя есть*, — а плоть увлажняется кровью, вином же иносказательно обозначается (ἀλλήγορεῖται) кровь, то нужно знать, что как хлеб, положенный кусками в разбавленное вино, захватывает вино, воду же оставляет, так и плоть Господа, хлеб небесный, впитывает кровь, вскармливая людей неба в нетление, оставляя же тлению лишь те плотские похоти. Так многими способами иносказательно говорится (ἀλλήγορεῖται) о Логосе: Он и твёрдая пища (βρῶμα), и плоть, и пища (τροφή), и хлеб, и кровь, и молоко — всё это суть Господь для нашего вкушения, для нас, уверовавших в Него. Никто да не поражается, когда мы говорим, что Кровь Господа иносказательно обозначается (ἀλλήγορεῖσθαι) молоком. Разве она не обозначается (ἀλλήγορεῖται) и вином?»⁷⁸ В другом месте говорится: «Писание назвало вино таинственным символом (μυστικὸν σύμβολον) святой Крови»⁷⁹. На основании слов о том, что кровь метафорически названа молоком и вином, а последнее — символом Крови Христа, нельзя утверждать, будто Климент в таинстве Евхаристии видел лишь намёк на более возвышенные истины и сущности, как это впоследствии будет характерно для Псевдо-Дионисия. В самом деле, на то, что Кровь Христа иносказательно именуется вином, можно найти намёк в стихах Ветхого Завета, которые считаются мессианскими: *... не оскудеет князь от Иуды и вождь от чресл его, дондеже приидут отложеная ему, и той чаяние языков: привязуяй к лозе жребя Свое и к винничю жребца осяте Своего, исперет вином одежду Свою и кровию гроздия одеяние Свое*⁸⁰ (Быт. 49, 10–11; этот фрагмент связывал со Христом ещё Иустин Мученик⁸¹). Климент неоднократно ссылается на процитированный пассаж:

- а) «И ослёнка, — говорит, — привязал к виноградной лозе, *привязав этот простой и пребывающий во младенческом состоянии народ к Логосу, Которого иносказательно называет виноградной лозой. Ибо лоза приносит вино, как Логос — Кровь, оба — питье во спасение для людей: вино — для тела, Кровь — для духа*»⁸²;

78 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 6, 47, 1–2 // GCS. 12. S. 118.

79 Clemens Alexandrinus. Paedagogus II, 2, 29, 1 // GCS. 12. S. 174.

80 Мы даём стихи Священного Писания по Елизаветинской Библии, ибо этот перевод, в отличие от синодального, точно следует тексту Септуагинты.

81 См.: Justinus Martyr. Apologia prima 54, 5 // PG. 6. Col. 409A.

82 Clemens Alexandrinus. Paedagogus I, 5, 15, 3 // GCS. 12. S. 99.

- б) «Кровью виноградной лозы Он иносказательно называет Логос, *иже за многия изливаем*⁸³ *во оставление грехов*, святой источник радости»⁸⁴. Во второй книге «Педагога» Климент указывает на видимое и невидимое в Евхаристии, говоря на сей раз о сущности евхаристического питания и о том, под каким видом она даётся: «Но Кровь Господа понимается двояко: с одной стороны, это [Кровь] Его плоти, которой мы искуплены от тления, с другой стороны, это [Кровь] духовная, то есть та, которою мы помазаны. И пить Кровь Иисуса — значит быть причастными Господнему нетлению. Дух есть сила Логоса, как Кровь — плоти. Итак, как вино смешивается с водой, так и Дух⁸⁵ — с человеком. И первое, смесь [вина и воды], питает для [утверждения] веры, второе же, Дух, ведёт к нетлению; в свою очередь, смешение того и другого — и питания, и Логоса — называется Евхаристией, благодатью, восхваляемой и прекрасной, причащающиеся которой, согласно с верой, освящаются телом и душою, так как [эту] божественную смесь, человека, Отчая воля таинственно соединяет с Духом и Логосом; ибо воистину Дух усвоен носимой им душой, плоть же — Логосом, ради которой *Слово бысть плоть*»⁸⁶.

Для выявления всех оттенков значений, которые различали в словах μεταβολή и μεταβάλλω носители греческого языка во времена поздней Античности и раннего Средневековья, разумеется, недостаточно анализа работ Климента Александрийского. Однако на основании рассмотренных примеров можно сделать предварительный вывод, что ранние христианские авторы, выбиравшие эти лексемы для описания Евхаристии, хотели подчеркнуть то обстоятельство, что предложение евхаристических хлеба и вина в Тело и Кровь Христа есть не видимое телесным глазам чудо, подобное превращению воды в вино в Ин. 2, 9, а непостижимое кардинальное изменение материи в духовном плане (ср. слова Климента о преображении земли в небеса), когда физические свойства веществ сохраняются. Необходимо также отметить, что в «Увещевании

83 Климент использует причастие от глагола ἐκχεῖν, перед которым он ставит артикль accusativa мужского рода, и относит его к слову λόγος. В Мф. 26, 28 употребляется причастие среднего рода, относящееся к слову αἶμα «кровь», от новозаветного глагола ἐκχύνειν, имеющего то же значение.

84 Clemens Alexandrinus. Paedagogus II, 2, 32, 2 // GCS. 12. S. 176.

85 Речь идёт о силе Логоса, а не о Третьей Ипостаси.

86 Clemens Alexandrinus. Paedagogus II, 2, 19, 4–20, 1 // GCS. 12. S. 167–168.

к язычникам»⁸⁷ «Пророческих эклогах»⁸⁸ и «Извлечениях из Феодота»⁸⁹ (ср. Прем. 19, 19) мы видим своеобразный семантический сдвиг, приобретение словами $\mu\epsilon\tau\alpha\beta\omicron\lambda\eta$ и $\mu\epsilon\tau\alpha\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega$ дополнительного значения «[сущностного] превращения».

Источники

- Basilius Caesariensis*. Homiliae in hexaemeron // PG. T. 29. Col. 4–208.
- Clemens Alexandrinus*. Protrepticus und Paedagogus / hrsg. von O. Stählin. Dritte, durchgesehene Auflage von U. Treu. Berlin: Akademie-Verlag, 1972. (GCS; Bd. 12).
- Clemens Alexandrinus*. Stromata (I–VI) / hrsg. von O. Stählin. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1906. (GCS; Bd. 15).
- Clemens Alexandrinus*. Stromata (VII–VIII). Excerpta ex Theodoto. Eclogae prophetae. Quis dives salvetur. Fragmenta / hrsg. von O. Stählin und L. Früchtel. 4. Auflage. Berlin: Akademie-Verlag, 1970. (GCS; Bd. 17).
- Euripides*. Bacchae / ed. by J. Thompson and B. J. Hayes. London: W. B. Clive, 1900. (The University Tutorial Series).
- Galen*. De usu partium libri XVII / rec. G. Helmreich. Lipsiae: Teubner, 1907.
- Gregorius Nyssenus*. De vita Mosis // PG. T. 44. Col. 297–430.
- Justinus Martyr*. Apologia prima // PG. T. 6. Col. 328–440.
- Ovidius*. Metamorphoses / ed. R. Merkel. Lipsiae: Teubner, 1900.
- Philo of Alexandria*. Works. Vol. 6 / ed. by F. H. Colson. Cambridge (Mass.): Harvard University Press; London: William Heinemann, 1984.
- Plutarchi* Vitae parallelae / iterum rec. C. Sintenis. Lipsiae: Teubner, 1879. Vol. 2.
- Scholia graeca in Aristophanem. Parisiis: Firmin-Didot, 1883.
- Septuaginta / hrsg. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- The Parmenides of Plato / ed. Th. Maguire. Dublin: Hodges, Figgis; London: Longmans, Green, 1882.

Литература

- Давыденков О., *прот.* Догматическое богословие: Учебное пособие. М.: ПСТГУ, 2013.
- Зализняк А. А. О понятии семантического перехода // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Материалы ежегодной Международной конференции «Диалог». М.: РГГУ, 2009. С. 107–111.

87 *Clemens Alexandrinus*. Protrepticus 11, 114, 4 // GCS. 12. S. 80.

88 *Clemens Alexandrinus*. Eclogae prophetae 18, 2 // GCS. 17. S. 141.

89 *Clemens Alexandrinus*. Excerpta ex Theodoto 4, 77, 2; 4, 82, 1 // GCS. 17. S. 131, 132.

- Мейендорф И., *протопресв.* Византийское богословие: Исторические направления и вероучение / пер. с англ. А. Кавтаскина. М.: Когелет, 2001.
- Bucur B. G. Hierarchy, Eldership, Isangelia: Clement of Alexandria and the Ascetic Tradition // Alexandrian Legacy: A Critical Appraisal / ed. by D. Costache, Ph. Kariatlis, M. Baghos. Cambridge: Scholars Publishing, 2015. P. 2–45.
- Herrero de Jáuregui M. The Protreptic of Clement of Alexandria: A Commentary. PhD Thesis. Bologna: University of Bologna, 2008.
- Hoek A., van den. 'Hymn of the Holy Clement to Christ the Saviour'. Clement of Alexandria, *Pedagogue* III 101, 4 (introduction, translation, and notes) // The Seventh Book of the Stromateis: Proceedings of the Colloquium on Clement of Alexandria (Olomouc, October 21–23, 2010) / ed. by M. Havrda, V. Hušek, J. Plátová. Leiden; Boston: Brill, 2012. (Supplements to Vigiliae christianae; vol. 117). P. 315–322.
- Hoek A., van den. Clement of Alexandria and His Use of Philo in the Stromateis. An Early Christian Reshaping of a Jewish Model. Leiden; New York; København; Köln: Brill, 1988. (Supplements to Vigiliae christianae; vol. 3).
- Itter A. C. Esoteric Teaching in the Stromateis of Clement of Alexandria. Leiden; Boston: Brill, 2009. (Supplements to Vigiliae christianae; vol. 97).
- Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. A new edition revised and augmented throughout by H. S. Jones / comp. by H. G. Liddell and R. Scott. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Lust J., Eynikel E., Hauspie K. A Greek-English Lexicon of the Septuagint / comp. by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996. Part 2.
- Mehat A. Clement of Alexandria // The Eucharist of the Early Christians / ed. W. Rordorf. New York: Pueblo Pub. Co., 1978. P. 99–131.
- Ronsard P. Elegie XXX. Contre les bucherons de la forest de Gastine // Œuvres complètes de Ronsard. 4. Paris: Pagnerre, 1860. P. 347–349.
- Schmoller A. Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament / Neu bearbeitet von B. Koester. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

«Change» (μεταβολή) of Substances in the Teachings of Clement of Alexandria

Alexander Ju. Bratukhin

Doctor of Philology

Associate Professor at the Department of World Literature and Culture at the Perm State National Research University

15 Bukireva street, Perm region, Perm 614990, Russia

bratuchko@yandex.ru

For citation: Bratukhin, Alexander Ju. "«Change» (μεταβολή) of Substances in the Teachings of Clement of Alexandria". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (9), 2021, pp. 71–91 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.003

Abstract. This article analyzes the use of the noun μεταβολή, the verb μεταβάλλω and their derivatives by Clement of Alexandria. This analysis is preceded by a reference to the biblical passages containing these words. It turns out in what meanings Clement used them. As a rule, they designated changes that do not affect the nature (φύσις) or the essence (οὐσία) of a substance, face, etc. However, in single cases, Clement forms of μεταβολή and μεταβάλλω describe changes in elements (στοιχεῖα) (Ecl. 18, 2, cf. Protr. 11, 114, 4). In Exc. 4, 77, 2, and 4, 82, 1, the words studied characterize a cardinal spiritual transformation, testifying to the existence of a semantic shift that had an occasional character and consisted in their acquiring the meaning of a “substantial” transformation. It is suggested that these circumstances prompted early Christian authors to choose these lexemes to describe the Eucharist.

Keywords: Clement of Alexandria, μεταβολή, change, liturgical terms, semasiology, semantic shift

References

- Bucur B. G. (2015) “Hierarchy, Eldership, Isangelia: Clement of Alexandria and the Ascetic Tradition”, in D. Costache, Ph. Kariatlis, M. Baghos (eds.) *Alexandrian Legacy: A Critical Appraisal*. Cambridge: Scholars Publishing, pp. 2–45.
- Colson F. H. (ed.) (1984) *Philo. Works. Vol. 6*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press; London: William Heinemann.
- Davydenkov O. (2013). *Dogmaticheskoe bogoslovie: Uchebnoe posobie* [Dogmatic Theology: Schoolbook]. Moscow: PSTGU (in Russian).
- Herrero de Jáuregui M. (2008) *The Protreptic of Clement of Alexandria: A Commentary*. PhD Thesis. Bologna: University of Bologna.
- Hoek A., van den (1988) *Clement of Alexandria and His Use of Philo in the Stromateis. An Early Christian reshaping of a Jewish Model*. Leiden; New York; København; Köln: Brill (Supplements to Vigiliae christianae; 3).
- Hoek A., van den (2012) “Hymn of the Holy Clement to Christ the Saviour”. Clement of Alexandria, *Pedagogue* III 101, 4 (introduction, translation, and notes), in M. Havrda, V. Hušek, J. Plátová (eds.) *The Seventh Book of the Stromateis: Proceedings of the Colloquium on Clement of Alexandria (Olomouc, October 21–23, 2010)*. Leiden; Boston: Brill (Supplements to Vigiliae christianae; 117), pp. 315–322.
- Itter A. C. (2009) *Esoteric Teaching in the Stromateis of Clement of Alexandria*. Leiden; Boston: Brill (Supplements to Vigiliae christianae; 97).
- Liddell H. G., Scott R. (1996) *A Greek-English Lexicon. A new edition revised and augmented throughout by H. S. Jones*. Oxford: Clarendon Press.
- Lust J., Eynikel E., Hauspie K. (1996) *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, Part 2.
- Mehat A. (1978) “Clement of Alexandria”, in W. Rordorf (ed.) *The Eucharist of the Early Christians*. New York: Pueblo Pub. Co., pp. 99–131.
- Meyendorff J. (2001). *Vizantijskoe bogoslovie: Istoricheskie napravlenija i verouchenie* [Byzantine Theology: Historical Trends and Doctrinal Themes]. Moscow: Kohelet (in Russian).

- Rahlf s A. (ed.) (1979) *Septuaginta. 2. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Schmoller A., Koester B. (ed.) (1994) *Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Stählin O., Früchtel L. (eds.) (1970) *Clemens Alexandrinus. Stromata (VII–VIII). Excerpta ex Theodoto. Eclogae propheticae. Quis dives salvetur. Fragmenta*. 4. Auflage. Berlin: Akademie-Verlag (GCS; 17).
- Stählin O., Treu U. (eds.) (1972) *Clemens Alexandrinus. Protrepticus und Paedagogus*. Dritte, durchgesehene Auflage. Berlin: Akademie-Verlag (GCS; 12).
- Zaliznjak A. A. (2009) “O ponjatii semanticheskogo perehoda” [“On the Notion of Semantic Shift”], in *Komp’juternaja lingvistika i intellektual’nye tehnologii. Materialy ezhegodnoj Mezhdunarodnoj konferencii ‘Dialog’* [Computer Linguistics and Intelligent Technologies. Materials of the Annual International Conference ‘Dialogue’], Moscow: RGGU, pp. 107–111 (in Russian).